

---

---

временное обучение бóльшую последовательность, структурированность, осознанность, которые в недостаточной степени присутствуют при обучении на коммуникативной основе, вернуть в процесс обучения традиционные гуманистические ценности путем подбора текстов для перевода и последующего их обсуждения. Перевод помогает устанавливать в сознании студента необходимые семантические связи между коррелятивными единицами родного и иностранного языков, позволяющие ему не только успешно вести коммуникацию на иностранном языке, но и осуществлять переводы текстов с одного языкового кода на другой. Он может вернуть иностранному языку былую славу «гимнастики ума», столь необходимую для будущего специалиста.

В докладе содержится анализ разрабатываемого на кафедре иностранных языков Института управленческих кадров интерактивного пособия по переводу, предназначенному, в первую очередь, для самостоятельной управляемой работы студентов Академии управления. В электронном пособии на материале известных англоязычных афоризмов и изречений о государственном управлении обеспечивается практика перевода, предлагается выполненный вариант перевода на русский язык преподавателем, приводятся комментарии к переводу, содержащие основные положения теории перевода. Работа с пособием может выполняться в режиме on- и off-line, пособие предполагает возможность преподавательского комментария перевода, выполненного студентом, учет количества (в процентах) выполненного студентом задания. Кроме того, студент имеет возможность не только прочитать, но и прослушать афоризм на английском языке, его перевод, выполненный преподавателем, на русский язык, а также комментарий к переводу. В дальнейшем данные афоризмы используются преподавателями при организации дискуссий на английском языке на профессионально-ориентированные темы.

## **ЗАНЯТИЯ ПО ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА В РАМКАХ ДВУХУРОВНЕВОЙ СИСТЕМЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Е.В. Малышева**

*Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, г. С-Петербург, Россия  
e\_malyшева@mail.ru*

Курс интерпретации текста преподается студентам факультета иностранных языков, будущим учителям, в 7 семестре. В рамках данного курса студенты изучают вопросы теории и практики интерпретации различных текстов. Вышеназванный курс предполагает формирование у будущих учителей коммуникативной компетенции, а, именно, умения осмыслить и передать содержание текста, который понимается сегодня «как иерархическое единство высшего ранга, многомерное, многоаспектное и многофункциональное системное образование, сочетающее характеристики сложного знака и коммуникативного целого» [3, с. 36]. Этот курс также направлен на формирование умения проникать в сущность художественного произведения, находить в тексте объективные причины и истоки его идейно-эстетического, воспитательного, эмоционального воздействия на читателя, извлекать из произведения всю многообразную информацию, которая заложена в нём. После изучения курса студенты должны продемонстрировать знания о тексте как основе любой интерпретации, как о структурно-системном образовании со своими категориями и составляющими. Далее мы приведем пример возможного подхода к интерпретации антиутопического типа текста.

Эмоции, как неотъемлемая часть коммуникации человека, играют значительную роль в понимании и восприятии информации. Весь диапазон эмоциональных переживаний человека в психологии понимается как эмоциональность. В языке категория эмоциональности трансформируется в категорию эмотивности, которая отражает систему эмоциональных характеристик языковой личности и делает возможным существование эмоциональной коммуникации [1, с. 6]. Категория эмотивности служит основанием единой модели глобального описания всего множества языковых средств отображения эмоций. Языковые средства отображения эмоций – это эмотивы (термин введен В.И. Шаховским). Эмотивом может быть морфема, слово, фразеологизм, предложение, и даже текст, который включает эмотивы других языковых уровней. В тексте эмотивность реализуется посредством эмотем, эмотивного фона, эмотивной тональности и т.д. Богатство и характер эмоционального плана текста зависит от формы речи и типа текста. Известно, что различные типы текстов обладают своим инвентарем средств выражения эмоционального значения.

Антиутопию выделяют как особый тип текста на основании специфики реализации категорий художественного пространства и времени. Антиутопия наглядно изображает возможные последствия из-

---

менения общества. Описанное в известных антиутопиях общество будущего вызывает у читателей страх, соответственно эмоциональная составляющая таких текстов значительна, что позволяет предположить, что специфика реализации категории эмотивности в данном типе текста может также считаться одной из основных инвариантных черт антиутопии.

Изучение категории эмотивности в антиутопиях осуществляется с помощью метода проникающего изучения, разработанного О.Е. Филимоновой для изучения репрезентативности данной категории в текстах различного жанра и типа [2]. Проникающее изучение категории эмотивности включает семь последовательных этапов анализа. На этапе сканирования текста выявляются потенциально эмотивно заряженные единицы текста на основе беглого просматривания. На этапе тестирования производится реконструкция эмотивной ситуации или ситуаций текста для выявления участников эмотивной ситуации. На этапе спецификации определяются основная и сопутствующие эмотивные темы, равноправные полярные темы, тематическая организация и другие типы семантической структуры текста. На этапе стратификации выявляются эмотивные единицы разных типов (в их числе могут быть сверхфразовые единства, отдельные слова и высказывания разной протяженности). На пятом этапе происходит лексико-грамматическое описание эмотивных единиц. На уровне анимации исследователь занимается прагматической и стилистической интерпретацией функционирования эмотивных единиц. На завершающем этапе ПИКЭ происходит интерпретация и оценка роли эмотивных единиц в общей структуре текста. Такой порядок изучения различных аспектов репрезентации категории эмотивности в тексте является оптимальным, но он не должен рассматриваться как жестко фиксированный (за исключением первого и последнего этапов).

«Звероферма» (Animal Farm) Дж. Оруэлла была опубликована в 1945 году. Исследователи относят «Звероферму» к антиутопиям с той лишь оговоркой, что в данном произведении наблюдаются также сказочные черты (автор сделал героями этого произведения животных, которые противопоставлены друг другу и человеку).

На первом этапе анализа по методу проникающего изучения категории эмотивности беглое прочтение текста позволило выявить большое количество оценочной лексики, преимущественно существительных, прилагательных, выполняющих функцию эпитетов, и глаголов «эмоционального говорения». Это позволяет судить о существенной роли в произведении категории эмотивности и соответственно целесообразности выбора данного текста для анализа с этой точки зрения.

Эмотивная ситуация данного текста имеет следующие параметры: субъект состояния – животные; условия – независимая жизнь от человека; причина состояния – изменение порядков. Аккомпаниаторы состояния (свидетели, стимуляторы и т.п.) – люди. Доминантная эмотивная тема текста – разочарование, испытываемое в связи с изменением порядков. Также были определены сопутствующие эмотемы – вера в светлое будущее со стороны рабочих животных; со стороны правящих – бесстыдство.

На этапах стратификации и дескрипции в тексте можно выделить несколько микротекстов, в которых сначала описывается стремление к цели – освобождение от человека в наставлении старого бобра Мэжора; достижение цели и празднование победы; отстаивание своей независимости в случаях нападения человека, и сменяющие друг друга – возмущение от перемены порядков и принятие этих порядков. Центральное место в большинстве из выявленных в этой антиутопической сказке эмотивных микротекстов принадлежит авторскому описанию жизни животных. Персонажная речь носит дополнительный характер в тех случаях, когда для достижения желаемого эффекта на читателя не достаточно описания ситуации.

Анализ антиутопической сказки «Звероферма» (Animal farm) Дж. Оруэлла с помощью метода проникающего изучения категории эмотивности позволяет нам утверждать, что в данном тексте категория эмотивности реализуется посредством ярко выраженной доминантной эмотивной темы (разочарование, испытываемое в связи с изменением порядков) и пяти микротекстов, каждый из которых обладает своей подтемой и несет определенную эмоциональную окраску, а также огромным количеством эмотивных вкраплений разного типа, в большинстве случаев отрицательно заряженных. В совокупности они придают тексту эмоциональность и позволяют достичь нужного воздействия на читателя. Общий эмоциональный фон текста напряженный из-за настроения героев, их чувства подавленности, бессилия и неизвестности перед будущим.

### Литература

1. Воинова, В.В. Реализация категории эмотивности в англоязычной детской литературе: автореф. ... канд. филол. наук / Воинова В.В. – СПб., 2006. – 22 с.
2. Филимонова, О.Е. Эмоциология текста. Анализ репрезентации эмоций в английском тексте / Филимонова О.Е. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2007. – 448 с.
3. Щирова И.А. Многомерность текста: понимание и интерпретация / Щирова И.А., Гончарова Е.А. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2007. – 472 с.